

# دو نین اراسته بین ملی کاریکاچورستران

۱ تا ۲۵ آذرماه سال ۱۳۸۸

آدرس: موسسه فرهنگی هنری صبا  
بین خیابان مطلقانی و بزرگمهر/ خیابان برادران شهید مطلق  
تلفن: ۶۶۴۹۴۵۰۸  
اهواز/ بلوار شهید فهمیده/ جاده صبا جلی  
موزه هنرهای معاصر اهواز





# بچه



اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی  
استان خوزستان



مرکز ملی میراث فرهنگی  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی



مؤسسه توسعه  
هنرهای تجسمی معاصر



مرکز ملی میراث فرهنگی



موزه هنرهای معاصر اهواز



مؤسسه فرهنگی هنری صبا

**نهمین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران**  
مدیر کل امور هنرهای تجسمی وزارت فرهنگ و ارشاد  
اسلامی: محمود شالویی

دبیر دوسالانه: سیدمسعود شجاعی طباطبایی  
مدیر موسسه توسعه هنرهای تجسمی معاصر:  
عبدالرحیم سیاهکارزاده

مدیر اجرایی دوسالانه‌ها و جشنواره‌های هنرهای  
تجسمی: مسعود زنده‌روح کرمانی  
رئیس موزه هنرهای معاصر اهواز: همایون قنواتی  
مدیر اجرایی: عباس قاضی زاهدی

ستاد اجرایی: مریم فخاری، ملیحه بنفشه، امیر طاهری شایسته  
مدیر هنری و طراح پوستر دوسالانه: سیدحسن موسی‌زاده  
مدیر هنری و طراح گرافیک بولتن: کوروش ملک‌پور  
روابط عمومی موزه: حسن نوفرستی، شیرین اردیبهشتی،  
محمدرضا سلطانی، حمید روستا

مسئول امور بین الملل دوسالانه: سید عبدالرضا حسینی  
روابط بین الملل موزه: مژگان فروزان‌فر، پیام پریشان‌زاده،  
ناهید عوض‌زاده، نیلوفر ناصر امینی، کامبیز علاقبند  
مترجمان: نیلوفر اربابی، سیدمحمدعلی شجاعی طباطبایی،  
محمدصادق نوحی

امور مالی: جعفر واحدی  
انتشارات: محمدحسن اثباتی، علی‌اکبر گرامی  
عکس: امیرمحمد لاجورد و بابک برزویی  
واحد تصویر: امین قدمی، احسان قدمی، محمد حمزه‌ای و  
محمد بالابر

پشتیبانی سایت: نادیا دبیری، مسعود سروری نژاد  
خدمات نمایشگاهی: یوسف صابری، حمید صابری، محمود  
رستمی، محمد نویدپور، محمدعلی صحتی، محمدرضا طاهرزاده،  
امیرحسین نوید پور

پشتیبانی: محسن سپهری عارف  
سایر همکاران: حسام اله بداشتی، سعید چراغی، عزیزالله بیاتی،  
فیض‌الله دارابی و خانم محمدی نیا

با سپاس از: اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان  
خوزستان، موزه هنرهای معاصر، موسسه توسعه هنرهای تجسمی  
معاصر، موزه هنرهای معاصر اهواز و موسسه فرهنگی هنری صبا





## نگاهی به گذشته، چراغ راه آینده

هجده سال پیش، در اولین نوشته بعد از برپایی نخستین دوسالانه بین‌المللی کاریکاتور تهران اشاره کردیم ایران که در زمینه کاریکاتور پیشینه اندک و میرا نداشته است، چرا خود به عنوان مدعی، جارچی نباشد و طبل نکوبد. زمانی که سزاواری آن را داریم که سفره بگستریم و هنرپروری کنیم، چرا درنگ پیشه سازیم و تامل روا داریم. بی‌شک ما می‌توانیم انعکاسی در خور از جریانات هنری معاصر کشورمان داشته باشیم. هنرمندان حسرت به دل مانده، سرانجام به چشم خود دیدند که توانایی ابداع یک گردهمایی جهانی را در خود داشته‌ایم. بی‌شک آنان، عرصه‌ای گسترده‌تر از پیش، در اختیار خواهند داشت. اگر هنرمندان ما پیش از این موفقیت‌هایی را نصیب خود می‌ساختند اینک در عرصه‌ای آشناتر، اقبال بیشتری را در پیشانی خود احساس خواهند کرد. این بار اقبال «نه تنها در پیشانی، بلکه در دست‌ها و شایستگی‌ها نهفته است.»

از تمام این گفته‌ها که بگذریم، ارتباطی که در ضمن این گردهمایی هنری به دست خواهیم آورد، می‌تواند در جشنواره‌های بعدی به عنوان پشتوانه‌ای قابل اتکا در اختیارمان قرار گیرد و بر غنای کیفی آن بیافزاید و تاثیری که این نمایشگاه در رواج هنر کاریکاتور خواهد داشت بر کسی پوشیده نخواهد ماند.

این شناخت و معرفی صرفاً در محدوده داخلی، محصور نخواهد ماند. بی‌شک بازتاب هنری آن از مرزها خواهد گذشت و به تاثیری که سال‌ها به دنبال آنیم خواهد انجامید.

اکنون می‌توانیم با افتخار اعلام کنیم که هنر کاریکاتور ایران یکی از مهم‌ترین رویدادهای هنری در سطح دنیا محسوب می‌شود. در نهمین دوسالانه کاریکاتور تهران ۹۱ کشور شرکت کرده‌اند. این در حالی است که باید بدانیم در اولین دوسالانه کاریکاتور تهران تنها از ۴۳ کشور دنیا هنرمندان کاریکاتوریست آثارشان را ارائه کرده بودند و تنها آثار ۱۱ نفر از هنرمندان کاریکاتوریست ایرانی در کاتالوگ اولین دوره به چاپ رسید! اما امسال می‌توانیم به جرات اعلام کنیم کاریکاتور ایران در جمع ۴ کشور برتر دنیا در عرصه کاریکاتور یعنی در کنار برزیل، چین و ترکیه قرار دارد. حضور کاریکاتوریست‌های مشهور ایرانی و خارجی در این دوسالانه، حضور داوران و مهمانان برجسته خارجی، طراحی منحصر به فرد بروشور و کاتالوگ، جوایز نفیس و نظم در برپایی این دوسالانه از مهم‌ترین دلایلی است که باعث شده دوسالانه کاریکاتور تهران از ۵ ستاره ممکن، هر ۵ ستاره را دارا باشد.

سیدمسعود شجاعی طباطبایی  
دبیر نهمین دوسالانه بین‌المللی کاریکاتور تهران

## A Glance to the Past, A Light for the Future

Eighteen years ago in the first writing after the beginning of the First Tehran cartoon Biennial we said that Iran has a long and immortal background, so why we shouldn't be the pretender. When we have the merit to lay a table and patron the art, why herald doesn't yell and the drum doesn't hit

Why we should delay and ponder, undoubtedly we can have a suitable reflection from the contemporary artistic events of our country. The envied artists' eventually saw that we can innovate an International celebration ourselves. Without doubt they will have greater space in future. If our cartoonists could have such a success before, now they can feel more prosperity in their forehead. This time the prosperity is not only in their forehead, but also in their hands and their merits.

After all, the relations that we find in these artistic events can be our reliance backing, and help us to improve the quality of the next exhibitions. The effect of these exhibitions to improve cartoon art is obvious to everyone.

This recognition and introduction is not just inside the border of our country, and its artistic effect will sure go abroad. We can also find the effects that we were searching for years.

Now we can announce by regards that the cartoon art in Iran is one of the most important artistic events around the world. In the 9th Tehran International Cartoon Biennial we had 91 participant countries.

We have to know that in the First Biennial only 43 countries has been participated, and in the catalogue of the First biennial only the cartoons of 11 Iranian cartoonists was published. But we can say bravely that Iran's cartoon is between the 4 best caricaturist countries of the world and stay beside Brazil, China and Turkey.

Presence of great Iranian and foreign cartoonists in this biennial, and the participation of foreign jurors and guests, the exclusive design of brochure and catalogue, precious prizes and good arrangement of this biennial are the most important reasons that Tehran Cartoon Biennial can gain all 5 stars, from the 5 possible stars in the art field.

Massoud Shojai Tabatabai  
Director of the 9th Tehran International Cartoon Biennial

گزارش تصویری دوری آثار  
نهمین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران





## Sevket Yalaz

He was born in Adana. After He went to Istanbul. Then, He finished His career at school of Art Academy in Istanbul. He studied as a cartoonist a lot of important humor magazines of Turkey. He is Still a graphic at Radikal Newspaper.  
2008  
The Honor Prize  
Yılmaz Güney Kültür ve Sanat Festivali (Cartoon Section)  
Iran cartoon (Supporting Street Children)

Honorable Mention Prize  
X Porto Cartoon - World Festival

Special Jury Prize  
Buca Cartoon Contest

2007  
First Prize  
48.Akşehir Nasreddin Hoca Comic Strip Contest

Third Prize  
Manisa 2.Cartoon Contest  
İdesbaş (Izmir) / 2. Cartoon Contest

Special Jury Success  
Nehar Tüblek 12.Cartoon Contest

Mention Prize  
2nd International Donquichotte "Immigration Titled" Cartoon Contest

The Best Cartoons Prize  
Master Cup International Cartoon and Illustration Biennial

Special Prize of Istanbul  
27.Nasreddin Hoca Cartoon Contest

Most Innovative Design Prize  
Greater Municipality 2007/ AACC (Asia Animation & Cartoon Contest)

2006  
First Prize  
Fenerbahçe Futbol Club 100th Year Logo

Fourth Prize  
National Olympic Committee of Turkey - Fairplay Cartoon Contest

Awards of Success  
XXIII Aydın Doğan International Cartoon Contest

2005  
Awards of Success  
XXII Aydın Doğan International Cartoon Contest

## سوکت یالاز

سوکت یالاز در آدانا ترکیه به دنیا آمد. او در استانبول زندگی کرده است. از آکادمی هنر استانبول فارغ التحصیل شده است و به عنوان کاریکاتوریست و روزنامه نگار در بسیاری از مجلات مشهور ترکیه فعالیت داشته است و هنوز در نشریه رادیکال آتارش چاپ می شوند.

جوایز:  
 لوح تقدیر جشنواره ییلماز گونی کالج و صنعت در بخش کاریکاتور ۲۰۰۸  
 مسابقه اینترنتی ایران کارتون، کودکان خیابانی ۲۰۰۸

لوح تقدیر فستیوال بین المللی کاریکاتور اکس پورتو ۲۰۰۸  
 جایزه اول چهل و هشتمین مسابقه کمیک استریپ نصرالدین هوجا ۲۰۰۷

جایزه سوم مسابقه کاریکاتور مانسا ۲۰۰۷  
 جایزه مسابقه کاریکاتور ایدسباس، از میر ۲۰۰۷  
 جایزه مسابقه کاریکاتور نهار توبلک ۲۰۰۷  
 لوح تقدیر دومین مسابقه بین المللی کاریکاتور دون کیشوت با عنوان مهاجرت ۲۰۰۷

جایزه اول دوسالانه بین المللی کارتون و طراحی مسترکاپ ۲۰۰۷  
 جایزه ویژه مسابقه بین المللی کاریکاتور نصرالدین هوجا ۲۰۰۷

جایزه بهترین طراحی مسابقه کاریکاتور و انیمیشن آسیا آسی سی ۲۰۰۷  
 جایزه اول لوگو دومین سال کلوب فوتبال فنر باغچه ترکیه ۲۰۰۶

جایزه چهارم مسابقه کاریکاتور کمیته ملی المپیک ترکیه ۲۰۰۶

جایزه موفقیت بیست و سومین مسابقه بین المللی کاریکاتور آیدین دوگان ۲۰۰۶  
 جایزه موفقیت بیست و دومین مسابقه بین المللی کاریکاتور آیدین دوگان ۲۰۰۵



## Omar Figueiroa Turcios

Born in Corozal, Colombia in 1968. He has works published in the main newspapers of Colombia and has lived in Spain since 1998, where he also has his works published. He has been awarded for his graphic humors and caricatures in Colombia, Brazil, Spain, Cuba, Turkey, Italy, Czech Republic. His artworks publish in Madrid publications such as;

El Mundo, Journal 16, Economic Madrid, Quevedo, Media Tip sports magazine, Business Magazine, Madrid 2008. Reason and other publications  
AWARDS:

First place. Fifth international contest "Cafam. 1990, Bogotá, Colombia. Topic: V anniversary of the discovery of America.

Special Award. Eighth Biennial caricature. Vercelli. Italy. 1990. Theme: free.

Prix Mari. Tolentino. Italy. 1995. Caricature of Gandhi.

Silver medal. Ancona. Italia. 1995. Sports Humor.

First place. Tenth International Biennial of humor. San Antonio de los Baños. Cuba. 1997. Caricature of Boris Yeltsin.

First place. Design Competition local image. Bogota. Colombia. 1997. Topic: Environment.

First post. Nineteenth international biennial in arte. Tolentino humor. Italy. 1997. Caricature of Hitler.

First place. 9th room Caratinga humor and caricature. Caricature of Pavarotti. Brazil. 2007.

Second place in the cartoon section in the World Press Cartoon. Caricature of Elvis Presley. Sintra, Portugal. 2008.

First place in the 15th Rendon Cartoon. Rionegro, Antioquia .. Topic: the future.

Colombia. 2008. Special Award City Council. Caricature of Barack international Obama. Salón Piracicaba humor. Brazil. 2009.

Honorable Mention. 16th International Festival of cartoon "Ricardo Rendon". Topic: sports. Colombia. 2009.

Honorable Mention. Hall 5th Humor and caricature Paraguacu Paulista. Caricature of Amy Winehouse. Brazil. 2009.

Third Place. Hall 5th Humor and caricature Paraguacu Paulista. Topic: music. Brasil. 2009.

## عمر فیگوئرا تورسیوس

عمر تورسیوس در سال ۱۳۴۷ در کروزال، کلمبیا به دنیا آمده است. کاریکاتورهایش در مشهورترین روزنامه های کلمبیا چاپ شده است. او از سال ۱۳۷۷ در اسپانیا زندگی کرده و آتارش را منتشر می کند. طنزهای گرافیکی و کاریکاتورهای او در کلمبیا، برزیل، اسپانیا، کوبا، ترکیه، ایتالیا و چکسلواکی برنده شده اند.

تورسیوس تا سال ۱۹۹۸ در نشریات کلمبیا آتارش را چاپ می کرد. اما پس از آن به اسپانیا مهاجرت و از آن زمان کاریکاتورهایش در نشریات مادرید مانند ال موندو، ژورنال ۱۶، اکونومیک مادرید، کوئه وودو، مدیا تیپ، ریزن و چندین نشریه دیگر به چاپ می رسند.

جوایز:  
 جایزه اول پنجمین مسابقه کافام، بوگاتا، کلمبیا با عنوان کشف قاره آمریکا ۱۹۹۰

جایزه ویژه هشتمین دوسالانه بین المللی ورسلی، ایتالیا ۱۹۹۰ در بخش آزاد  
 جایزه ویژه مسابقه تولنتینو، ایتالیا ۱۹۹۵ برای کاریکاتور گاندی

مدال نقره مسابقه طنز اسپورت آنکونا، ایتالیا ۱۹۹۵  
 جایزه اول دهمین دوسالانه بین المللی طنز سن آنتونیو، کوبا ۱۹۹۷

جایزه اول مسابقه محیط زیست، بوگاتا، کلمبیا ۱۹۹۷  
 جایزه اول نوزدهمین دوسالانه بین المللی هنری تولنتینو، ایتالیا ۱۹۹۷ برای کاریکاتور هیتلر

جایزه اول نهمین مسابقه کاریکاتور برزیل ۲۰۰۷ برای کاریکاتور پاپاروتی

جایزه سوم هشتمین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران، ریزن ۲۰۰۷ برای کاریکاتور رونالدینیو

جایزه دوم کاریکاتور بین المللی نشریات کارتون سینترا، پرتغال ۲۰۰۸ برای کاریکاتور الویس پریسی

جایزه اول پانزدهمین مسابقه رندون ریونگرو، آنتیوکیا با عنوان آینده، کلمبیا ۲۰۰۸  
 جایزه ویژه شورای شهر پی راسیکابا، برزیل ۲۰۰۹

برای کاریکاتور باراک اوباما  
 لوح تقدیر شانزدهمین مسابقه بین المللی کاریکاتور با عنوان ورزش، کلمبیا ۲۰۰۹ برای کاریکاتور ریکاردو رندون

لوح تقدیر پانزدهمین مسابقه طنز و کاریکاتور پاراگوآچو پائولستا، برزیل ۲۰۰۹ برای کاریکاتور امی وین هاونس  
 جایزه سوم پنجمین مسابقه کاریکاتور پاراگوآچو، پائولستا برزیل ۲۰۰۹ با عنوان موزیک

# Special Guests میهمانان ویژه



لیویی وانگ  
مشاور در گسترش امور مربوط به انیمیشن و  
کاریکاتور بین الملل چین  
نماینده دبیرکل انجمن کاریکاتوریست ها و  
هنرمندان تلویزیون چین  
نماینده دبیرکل انجمن کاریکاتور چین  
معاون سیگراف پکن

## Liuyi Wang

Advisor, China Inter-Ministries  
Task Force for Development of  
Animation Comic Industries.  
Deputy Secretary-General,  
Cartoon Commission, China  
Television Artists Association  
Deputy Secretary-General,  
China Cartoon Industry Forum  
Vice President, Siggraph  
Beijing



## مارسیو لیته

مارسیو لیته برزیلی ۳۰ سال دارد. او  
کاریکاتوریست، روزنامه‌نگار و ناشر است. و در  
مونتش کلاروس، میناس جرس زندگی می‌کند  
و کاریکاتورهای طنز او در ژورنال دونوتسیاس  
دو نورت دومیناس و مجله تمپو چاپ می‌شوند.  
مارسیولیته با روزنامه اوپاسکومیم ۲۱ نیز همکاری  
دارد.

جوایز:

- جایزه دوم دهمین دوسالانه آمریکای لاتین  
اونیمپ Unimep پی‌راسیکابا ۲۰۰۲ - ۲۰۰۵
- جایزه اول اولین مسابقه بین‌المللی کاریکاتور  
پاراگوآچر، پاتولیستا، برزیل ۲۰۰۵
- جایزه ویژه مسابقه بین‌المللی اسکاچیرا اوموریستی  
ماروستیکا ۳۸، ایتالیا ۲۰۰۶
- جایزه دوم نوزدهمین مسابقه طنز ولتاردندا،  
برزیل ۲۰۰۶
- جایزه دوم پنجمین مسابقه بین‌المللی کاریکاتور  
تبریز، ایران ۲۰۰۶
- جایزه اول دومین مسابقه بین‌المللی کاریکاتور  
پاراگوآچر، پاتولیستا، برزیل ۲۰۰۶
- جایزه دوم دومین مسابقه بین‌المللی موسترا  
ناسیونال وارگینه‌ها، برزیل ۲۰۰۷
- جایزه دوم پنجمین مسابقه طنز موگی گواکو،  
برزیل ۲۰۰۷
- جایزه سوم پنجمین مسابقه کارتون موگی گواکو،  
برزیل ۲۰۰۷
- جایزه دوم پنجمین مسابقه کارتون موگی گواکو،  
برزیل ۲۰۰۷
- جایزه اول هجدهمین مسابقه کاریکاتور سالانو  
کاریوگا، برزیل ۲۰۰۷
- جایزه دوم هجدهمین مسابقه کاریکاتور کمیک  
استریپ سالانو کاریوگا، برزیل ۲۰۰۷
- جایزه اول پانزدهمین مسابقه بین‌المللی طنز  
پارالیمپرسونا، برزیل ۲۰۰۷
- جایزه دوم کاریکاتور سوفیا، بلغارستان ۲۰۰۷
- جایزه اول مسابقه بین‌المللی کاریکاتور سوریه با  
عنوان زنان ۲۰۰۷
- جایزه پنجم در پنجمین مسابقه بین‌المللی  
کاریکاتور چین ۲۰۰۷
- جایزه دوم مسابقه بین‌المللی کاریکاتور غزه،  
ایران ۲۰۰۸

## Marcio Leite

Marcio Leite is Brazilian,  
30 years old, a cartoonist,  
journalist and publisher. He  
lives in Montes Claros – Minas  
Gerais – Brazil. He publishes  
Gag cartoons on the "Journal  
de notícias do Norte de Minas"  
and on the magazine "Tempo".  
He was a cooperater of the  
newspaper "O Pasquim 21".  
Awards he received:

- 2002 - 2nd Place  
Cartoon Nomination in the "10°  
Salão Latino- Americano da  
UNIMEP" - Piracicaba – Brazil  
2005 -  
1st Place  
Cartoon in the "1° Salão  
Paraguaçu Paulista" –  
Brazil 2006 - "Gran Premio  
Internazionale Scacchiera  
38° Umoristi a Marostica" - Italy  
2006 - 2nd Place  
Gag cartoon in the "19° Salão  
Nacional de Humor de Volta  
Redonda" – Brazil 2006  
- 2nd Place  
Cartoon in the "Tabriz 5th  
International Cartoon Contest"  
- Iran 2006 -

- 1st Place  
Caricature in the "2° Salão  
Paraguaçu Paulista" - Brazil  
2007 - 2nd Place Gag Cartoon  
in the "2° Mostra Nacional de  
Varginha" - Brazil 2007 -  
2nd Place Gag Cartoon in the  
"5° Salão de Humor de Mogi  
Guaçu" - Brazil 2007 -  
3rd Place Gag Cartoon in the  
"5° Salão de Humor de Mogi  
Guaçu" - Brazil 2007 -  
2nd Place Caricature in the  
"5° Salão de Humor de Mogi  
Guaçu" - Brazil 2007 -  
2nd Place  
Cartoon in the "5° Salão de  
Humor de Mogi Guaçu" - Brazil  
2007 - 1st Place  
Caricature in the "XVIII Salão  
Carioca de Humor" - Brazil  
2007 -  
2nd Place Comics Strip in  
the "XVIII Salão Carioca de  
Humor" - Brazil 2007 -  
1st Place Caricature in the "XV  
Salão Internacional de Humor  
para Imprensa" - Brazil  
2007 -  
2nd Place Cartoon in the "Sofia  
2007" - Bulgaria 2007 -  
1st Place International Cartoon  
Exhibition (Theme: Woman)  
- Syria 2007 -  
5th Place 5th Free cartoons  
Web International Cartoonist  
Festival 2006 - China 2008  
- Second prize International  
Gaza Cartoon Contest / IRAN



## اردوگان کارایل

اردوگان کارایل در سال ۱۳۲۵ در استانبول ترکیه  
به دنیا آمد. او فارغ‌التحصیل رشته هنر از دانشگاه  
مرمره، استانبول است. و شغل حرفه‌ای‌اش را  
به عنوان کاریکاتوریست و طراح از سال ۱۳۵۶  
با چاپ اثرش در مجلات طنز کارساف، سس و  
جیرجیر آغاز کرد.  
اردوگان کارایل کاریکاتورهایش را در کتاب‌هایی با  
نام‌های رنگ - لکه - سیزگی، ان گور بتکیلر، بیر  
وارمیز بیر یوکموز، هانس و حسن، و سیاه بیاز و  
فکلریم چاپ کرده است.  
او ۸ نمایشگاه انفرادی و ۱۵ نمایشگاه گروهی  
برگزار کرده است.  
کاریکاتورهای اردوگان کارایل ۳۹ جایزه در آلمان،  
ژاپن، کانادا، ایتالیا، بلغارستان، یوگسلاوی و ترکیه  
برنده شده است.  
وی در حال حاضر سردبیر مجله‌ی طنز  
دون کیشوت می‌باشد.

## Erdoğan Karayel

Erdoğan Karayel was born in  
Istanbul, Turkey in 1956. He  
studied art at the Marmara  
University in Istanbul, where  
he graduated in 1982. He  
started his professional comic's  
career in 1977, when his work  
was published in magazines  
Carsaf, Ses and Girgi. Several  
albums of his work appeared,  
such as 'Renk-Leke-Cizgi', 'En  
Gurbettekiler, Bir warmis Bir  
Yokmus', 'Hans and Hasan'  
and 'Siyahbeyazofkelerim'.  
He held 8 personal, 15 group  
exhibitions, His works were  
exhibited and awarded in  
Germany, Japan, Canada,  
Italy, Bulgaria, Yugoslavia,  
Turkey. He has won 39 prizes.  
He is "Don Quichotte" Humor  
Magazin's Chef now.

## Jury Members of the First Selection of Artworks

## هیئت داوران انتخاب اولیه آثار



حسین نیرومند

حسین نیرومند متولد سال ۱۳۴۴ در مشهد فارغ التحصیل رشته طراحی صنعتی دانشکده هنرهای زیباست. وی در نمایشگاه های متعددی شرکت داشته است که می توان به نمایشگاه «هویت» در مهرماه ۱۳۸۶، «کاستی» و «طراحان طنز ترسیمی» در سال ۱۳۶۹ و نمایشگاه بین المللی کاریکاتور بودابست مجارستان در سال ۱۹۸۹ اشاره کرد.  
 جایزه عالی یازدهمین دوره نمایشگاه بین المللی «بیومبوری شیمبون» (۱۹۸۹) در ژاپن را نیز از آن خود کرده است.  
 علاوه بر این، نیرومند با روزنامه «کپهان»، هفته نامه «کپهان هوایی» و مجلات «دانشگاه انقلاب» و «زن روز» همکاری داشته و آثارش تاکنون در چند مجموعه به چاپ رسیده اند.

### Hossein Niroumand

Born 1963, Mashhad.

Graphic Designer & Cartoonist.

Received a B.A. in industrial design From Tehran University.

Art director, Graphic designer, and cartoonist of journals and newspapers for more than twenty years.

Participating, and Printing works, in cartoon and illustration exhibitions at home and abroad.



محمد رضا دوست محمدی

متولد سال ۱۳۵۵ در تهران، کارتونست و طراح گرافیک می باشد. فارغ التحصیل رشته گرافیک از دانشکده هنرهای زیبا دانشگاه تهران و رشته انیمیشن از دانشگاه هنر است. مدیر هنری و طراح گرافیک و کارتونست نشریات مختلفی چون همشهری جوان، دریافت جوایز متعدد از جشنواره های داخلی و بین المللی. عضو هیئت انتخاب آثار ۹مین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران.

### Mohammadreza Doustmohammadi

Born 1976, Tehran.

Graphic Designer & Cartoonist.

Graduated in Graphic from Faculty of fine arts in Tehran University.

Graduate animation in Art University.

Art director, Graphic designer, and cartoonist of journals and newspapers "Soroushe javan", "salam Bacheha", "Poupak", "jamejamdaily" and...

Won the first prize from the 6th Tehran International Biennial -2003 and winner of the Special Prize of the EN bank 2007.



بهرام ارجمند نیا

متولد ۱۳۴۴، تهران دارای مدرک کارشناسی گرافیک از دانشگاه طالقانی و هنرهای تجسمی از دانشگاه تهران ۱۷ سال سابقه طراحی و کاریکاتور وی در جشنواره های متعدد بین المللی داخلی و خارجی شرکت داشته و جوایز متعددی را از آن خود نموده است. مدرس خانه کاریکاتور در رشته انیمیشن سه بعدی و تکنیک در کاریکاتور عضو هیئت انتخاب آثار ۹مین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران.

### Bahram Arjmandnia

Born in Tehran in 1965. received a B.A. in graphic from Taleghani Technical School and B.A. in plastic arts from Tehran University.

Has worked in Cartoon for 17 years. He has participated in several international exhibitions include:

Yomiuri Shimbun Exhibition (Japan), Foligno (Italy), Taejon international cartoon institute (Korea) . Nasreddin Hodja Cartoon Contest (Turkey) &...

He is cooperating with Saba & Hoor animation artistic & cultural center.

Now he is teaching in cartoon home & working 3D animation & CG arts & cartoon.

Awards:

Initial Prize in International Humor Iran

Initial Prize in International Humor Turkey

Second Prize in Festival", Turkey (Nasreddin Hodja)

1998 -1999 -2002 the Certificate of Merit in Taejon international

Cartoon Festival", Korea

&...22 More International prize

# Iranian Jurors داوران ایرانی



## محمد رفیع ضیایی

متولد ۱۳۲۷ شمسی در شهر اوز لارستان. با سابقه ای بیش از ۳۰ سال فعالیت مطبوعاتی با بسیاری از نشریات طنز و فکاهی از جمله با مجله ماهنامه فکاهویون به مسئولیت ابوالقاسم صادقی. مجله خورجین به مسئولیت دکتر فریدون گل افرا و نیز همکاری با موسسه ی گل آقا به مسئولیت زنده یاد مرحوم کیومرث صابری.

خلاصه ای از فعالیت هایم شامل: مجله هزارقصد، کارتون برای کودکان، عضو هیات تحریریه مجله فکاهی و طنز فکاهویون. عضو هیات تحریریه و معاون سردبیر در مجله فکاهی و طنز خورجین. عضو هیات تحریریه در نشریات مؤسسه گل آقا در هفته نامه، ماهنامه، سالنامه گل آقا و کتاب کاریکاتور. همکاری مستمر با مجله کیهان کاریکاتور و مجله بیان. چاپ صدها مقاله تخصصی در مورد کاریکاتور در ایران و جهان. چاپ بیش از ۲۵ کتاب برای کودکان و نوجوانان. چاپ چندین هزار کاریکاتور، طرح و کاریکاتور تزئینی در نشریات. مصور کردن چندین کتاب از طنزپردازان و فکاهی سرایان ایران. عضویت در شورای برنامه ریزی کاریکاتور دوسالانه بین المللی تهران در چندین دوره. عضویت در هیات انتخاب آثار کاریکاتور دوسالانه بین المللی تهران در چندین دوره. عضو هیات داوران دوسالانه نیمه دریافت چندین جایزه داخلی در زمینه طنز و کاریکاتور. دریافت جایزه ویژه سی و یکمین مسابقه اسکوپیه سال ۱۹۹۹. دریافت مدال برنز و دیپلم افتخار جایزه شهر تولیتو، برای شرکت در بیست و دومین مسابقه کاریکاتور تولیتو با موضوع مهاجرت سال ۲۰۰۳. دریافت جایزه دوم شانزدهمین مسابقه اولانس بلژیک سال ۲۰۰۴ و ...

## Mohammad Rafie Ziaei

He was born in the year 1945 in Larestan, Iran. For more than 30 years, He has cooperated with many journals and magazines as a cartoonist and journalist. He has worked as a cartoonist and a member of the editorial board in the monthly humor magazine "Fokahyouon" and he has also been a cartoonist and chief-in editor assistant of the "Khorjin" humor magazine, two of the oldest humor and cartoons magazines in Iran. He has served as a cartoonist in the "hezar Ghesse" Magazine, "Cartoon" Magazine and "Abrar" daily newspaper, some Children's magazines and "Golagha" magazine which he is lately a member of its editorial board. He is also a member of cartoon the editorial board of "Kayhan Caricature" monthly cartoon magazine. He has published thousands of research articles about cartoons and satire in humor magazines and books in Iran and abroad. He has been a member of the selection board in most of the Tehran International Cartoon Biennials. He has been a member of the Jury panel of the second International Cartoon contest "Palestinian are homeless" -2003. He was member of the Jury "The 9th Tehran Cartoon Biennial contests 2009".



## توکا نیستانی

متولد ۱۳۱۳-۱۳۳۹ شاهرود فارغ التحصیل رشته معماری از دانشگاه علم و صنعت تهران. ۱۳۶۶. آغاز همکاری با نشریات به عنوان کاریکاتورست از سال ۱۳۵۸ با "کتاب جمعه" به سردبیری احمد شاملو. همکاری با ماهنامه های: فیلم- صنعت حمل و نقل- بهکام- مفید- آدینه- آئینه اندیشه و هفته نامه های: آبان - توانا و روزنامه های: جامعه- تنس- نشاط- مشارکت و اقبال. برنده هفت جایزه از جشنواره های بین المللی کاریکاتور در کشورهای ژاپن، بلژیک، ایتالیا و ترکیه. نفر اول هفتمین جشنواره مطبوعات ایران. داور بخش کاریکاتور یازدهمین جشنواره مطبوعات ایران. عضو هیات داوران چندین فستیوال بین المللی کاریکاتور. داور دوسالانه ی بین المللی کاریکاتور تهران در دوره های هشتم و نهم.

## Touka Neyestani

Touka Neyestani Born in 1960, Shahrood - Iran. Married, living in Tehran - Iran. Cartoonist. Graduated from the Science and Industry University in Architecture in 1988. Started collaboration with the press in 1980 by working with "Ketab-e-Jomeh" weekly edited by "Ahmad Shamloo" Collaboration with more than 40 monthly, weekly, and daily papers ever since, including: Monthlies: Film, Sanat-e-haml-o-naghl, Adineh, Donya-ye-sokhan, Mofid, Aineh-ye-Andisheh, Majles va Pajouhesh, Iran Honar, Bahrevvari, Gol Agha, Kayhan Caricature, Tanz-o-Caricature He won 7 prizes in International Cartoon Contests such as: Japan, Belgium, Italy, Turkey. The First winner of 7th publication contest in Iran. He was juror of many different contests such as Publication contest and member of the Jury "The 8th and the 9th Tehran Cartoon Biennial contests 2007 and 2009".



## غلامعلی لطیفی

متولد ۱۳۱۳ باکو دیپلم متوسطه، گذراندن دوره های هنری در داخل و خارج از کشور. از سال ۱۳۳۰ فعالیت هنری خود را به عنوان کاریکاتورست با اکثر مجلات و مطبوعات قبل از انقلاب آغاز کرد. از جمله مجلات سرشناسی همچون کشکیات، توفیق و کاریکاتور. لطیفی از پرکارترین کاریکاتورست های پیش از انقلاب بوده و پس از انقلاب بیشتر به تصویرگری کتاب های کودکان مشغول بوده و در حال حاضر نیز او به تصویرسازی و نقاشی مشغول است. داور دوسالانه ی بین المللی کاریکاتور تهران در دوره های هفتم و نهم.

## Gholamali Latifi

Born 1934 Baku, Received a high school Diploma and has passed different Art Classes in Iran and other countries. From the year 1951 he started his career as cartoonist with most of Iran's magazines and newspapers. Popular humor magazines such as "Kashkiat", "Tofigh" and "cartoon" were some of the magazines he works for. Latifi has been one of the most active cartoonists before the Iran revolution and after the revolution to the time being he has illustrated children's book and worked as a Painter. He was member of the Jury in "The 7th and the 9th Tehran Cartoon Biennial contests 2005 and 2009".



## بهمن عبدی

متولد ۲۹ بهمن ماه ۱۳۳۰ در شهرستان نوشهر. فارغ التحصیل رشته مدیریت. همکاری با نشریات فکاهی بهلول، شگول باشی و فکاهویون. ساخت ۱۰۴ فیلم کوتاه ورزشی. برنده دوم جشنواره فیلمهای ورزشی تلویزیونی در سالهای ۲۰۰۲ و ۲۰۰۳. همچنین جشنواره بین المللی فیلمهای ورزشی تلویزیونی میلان ایتالیا ۲۰۰۳. تصویر سازی ۱۲۰ جلد کتاب کودک. ساخت تعداد زیادی انیمیشن با موضوعات مختلف. برگزیده هیئت داوران دومین دوسالانه گرافیک ایران ۱۳۶۳. مقام اول مسابقه اینترنتی فوت نت با همکاری خانه کاریکاتور ایران و فیفا. مقام دوم مسابقه مضامین شهری ۱۳۸۳. جایزه ویژه مسابقه بین المللی کاریکاتور آیدین دوغان ترکیه ۲۰۰۵.

داوری مسابقات مختلفی چون: محیط زیست تهران. اعتیاد تبریز. مسکن تهران. هفتمین و نهمین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران و ... طراحی شخصیت "پیشی" نشانه اولین بازی های غرب آسیا - تهران ۱۹۷۹ طراحی شخصیت "آقای ایمنی" برای شرکت ملی گاز ایران طراحی شخصیت "ایساکو" طراحی شخصیت "آقای پاکشو" برای شرکت گلرنگ طراحی شخصیت "برای باطری نور"

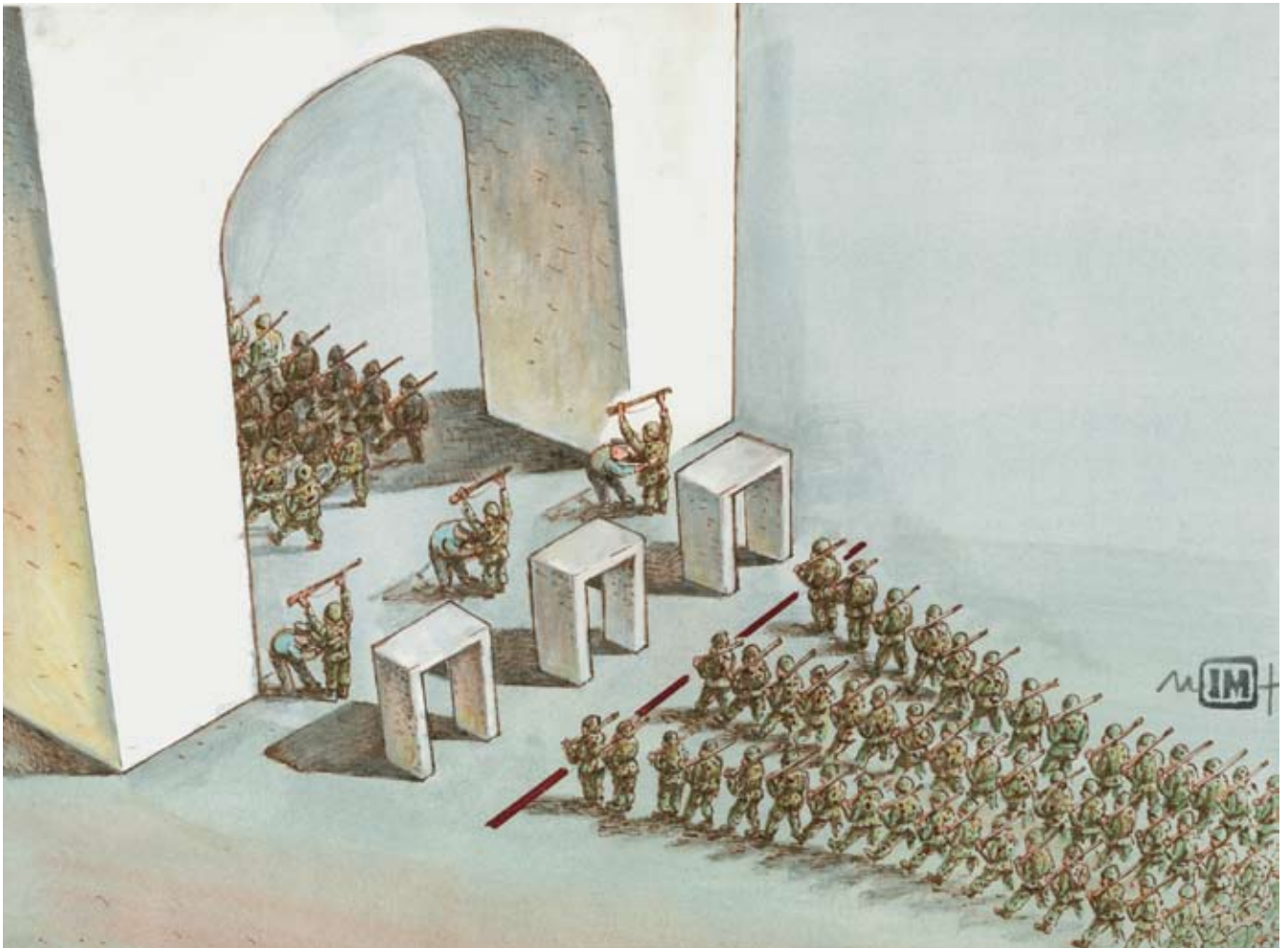
## Bahman Abdi

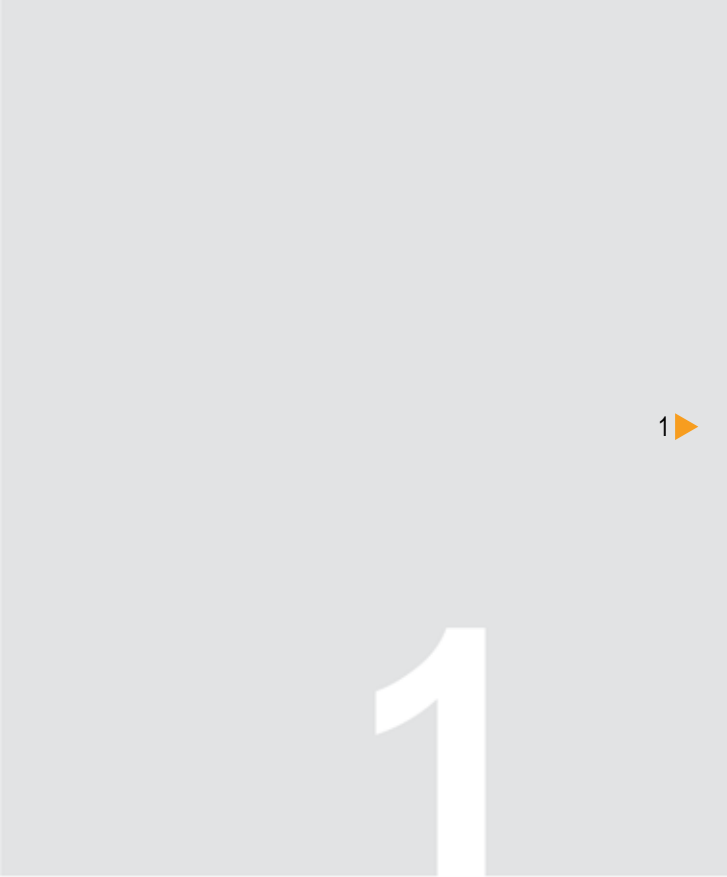
Born in Noshahr in 1951. Received a B.A. in management. Since 1974 has cooperated with cartoon magazines. He has worked in several magazines such as: Bohloul, Shangoul, Fokahyouon after revolution. Recently he is cooperating with "Satire & caricature" and "Kayhan Caricature". He is active in the other fields like children's book as an illustrator, graphic and propagandistic designs. Now he is teacher in the Iranian house of cartoon He is one of the best animators in Iran. He was member of the Jury in "city 2004". He was member of the Jury in "The 7th and the 9th Tehran Cartoon Biennial contests 2005 and 2009". He won honorable mention for his animation "Sport" From academy of Olympic 2004.



1. Yuriy Kosobukin/ Ukraine **First Prize** جایزه اول یوری کوزوبوکین / اوکراین
2. Mihai Ignat/ Romania **Second Prize** جایزه دوم میهای ایگنات / رومانی
3. Mohamad Akbari/ Iran **Third Prize** جایزه سوم محمد اکبری / ایران
4. Saeid sadeghi Iran **Honorable Mention** لوح تقدیر سعید صادقی / ایران

2





4

3



4

3



Second Prize جایزه دوم

2. Mohammadreza Doust Mohammadi/ Iran محمدرضا دوست محمدی/ ایران

Third Prize جایزه سوم

3. Dalcio Machado Brazil دالسیو ماچادو/ برزیل

Honorable Mention لوح تقدیر

4. Hadi Tabasi/ Iran هادی طیبسی/ ایران



Second Prize جایزه دوم

2. Mojmir Mihatov/ Croatia مجمیر میهاتوف/ کرواسی

Third Prize جایزه سوم

3. Mahmoud Azadnia/ Iran محمود آزادنیا/ ایران

Honorable Mention لوح تقدیر

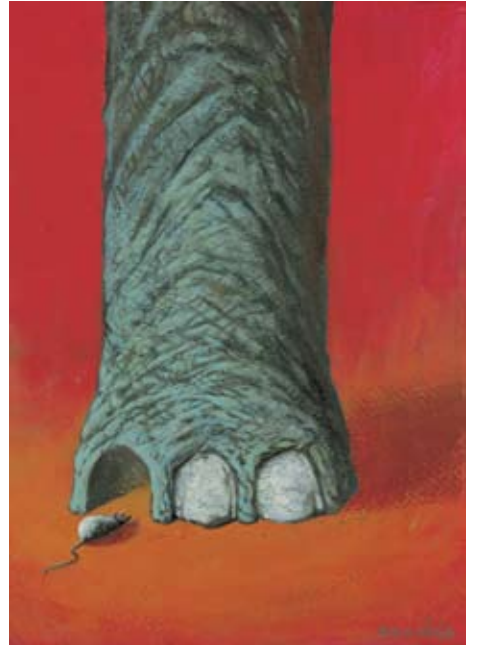
4. Shahrokh Heydari/ Iran شاهرخ حیدری/ ایران

4

4

3

3



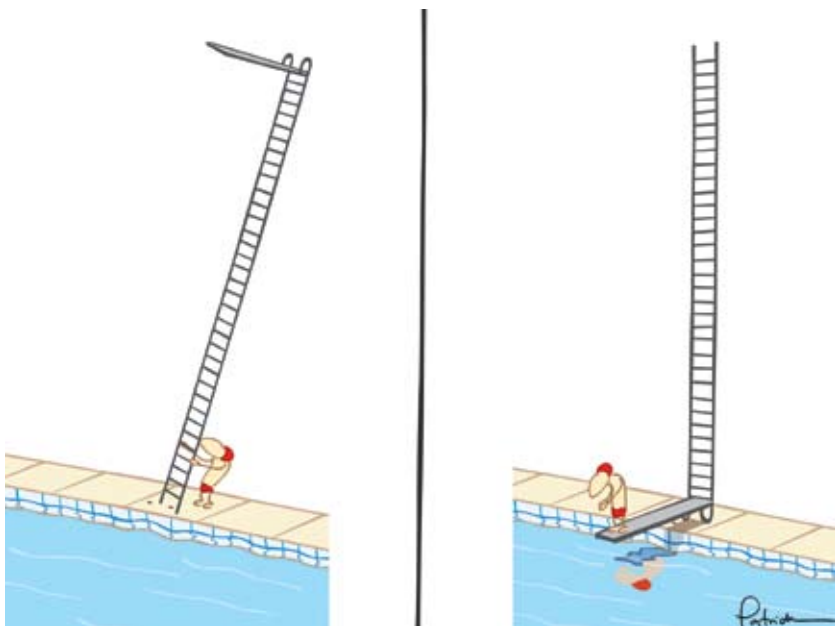
۱۳  
9

4

4

3

3



جایزه دوم Second Prize

2. Angel Boligan/ Mexico آنجل بولیگان / مکزیک

جایزه سوم Third Prize

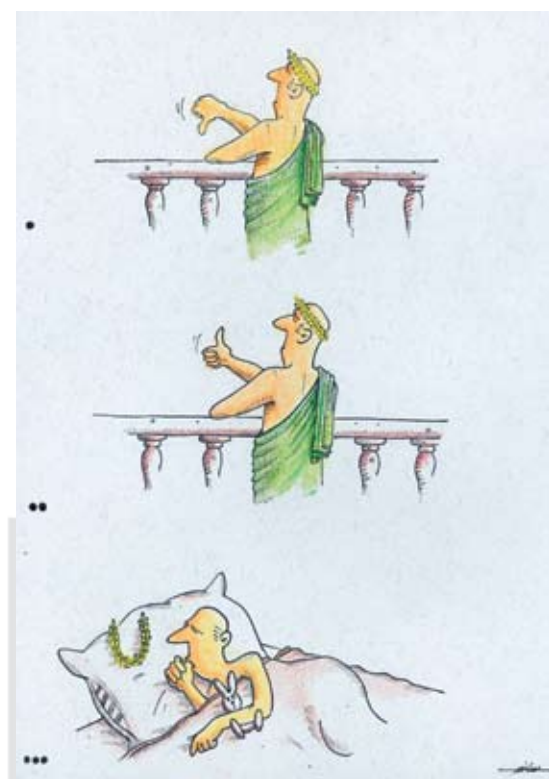
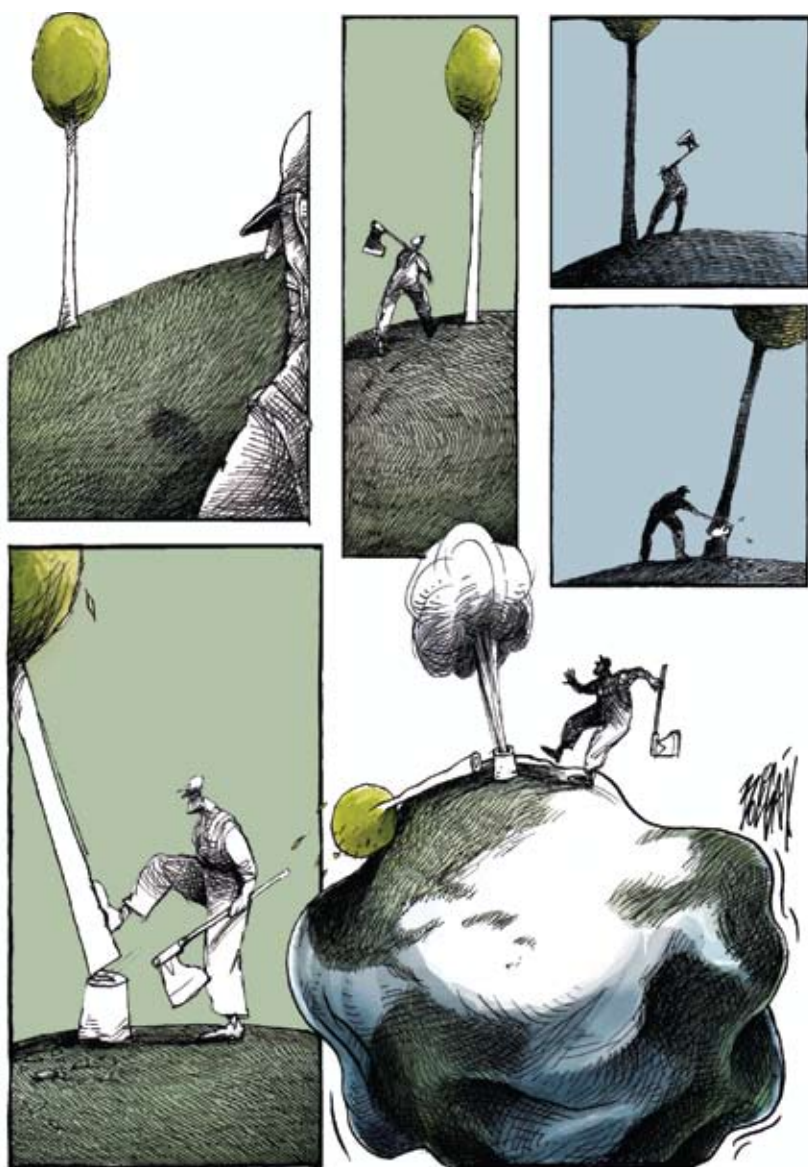
3. Patrick Vergueiro/ Brazil پاتریک ورگوئرو / برزیل

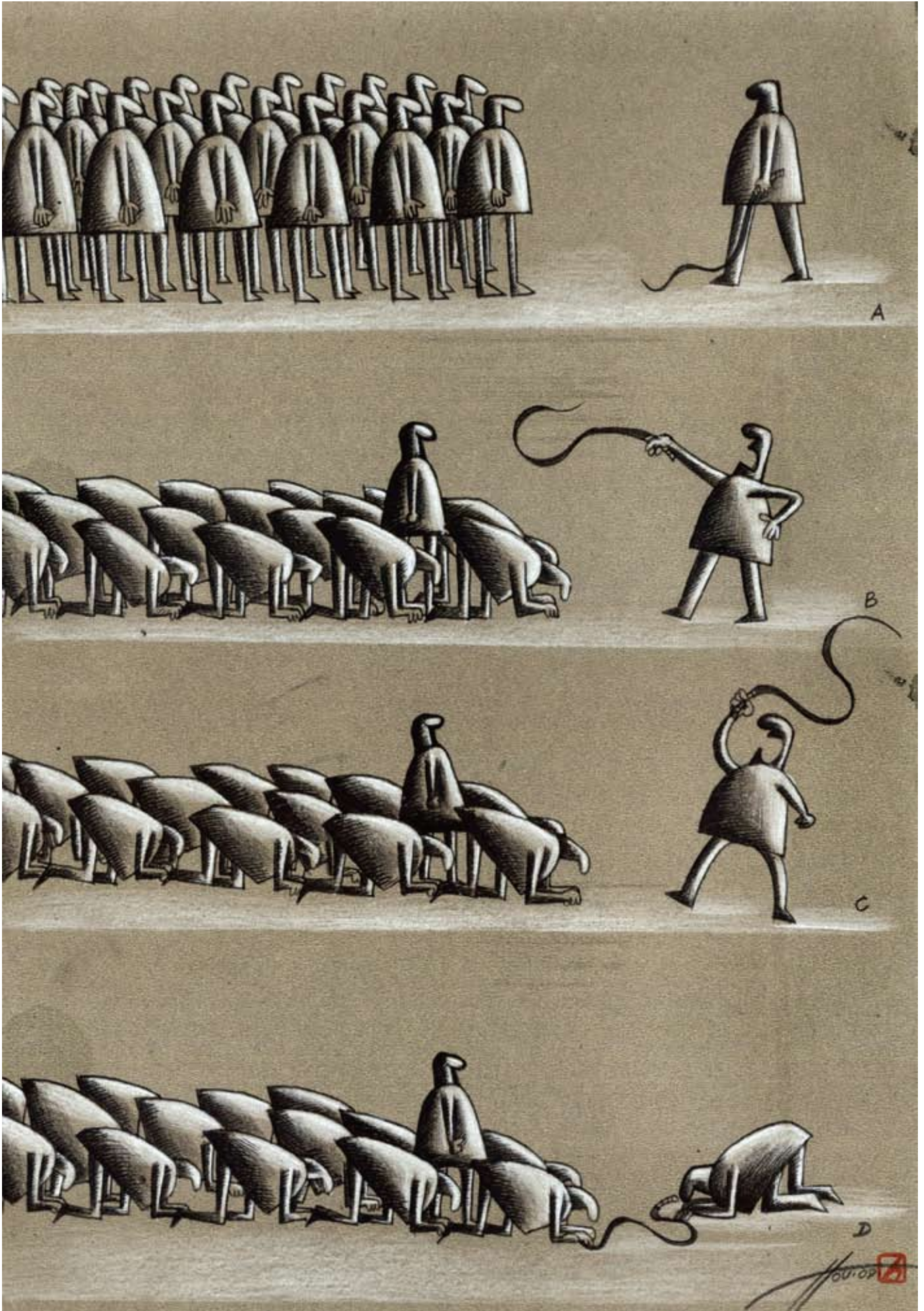
لوح تقدیر Honorable Mention

4. Amir Hasan Sazvar/ Iran امیر حسن سازور / ایران

3

4





جايزه اول بخش کمیک استریپ / First Prize / Comic Strip Section / زيانو کيانگ هو / چين / Xiao Qiang Hou / China

